

VƯƠNG TRẠCH

CHÚ THƯỜNG

Tiến thoái lưỡng nan

11



VUI LÊN

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



TRUYỆN TRANH HIỆN ĐẠI TRUNG QUỐC

Tác giả : VƯƠNG TRẠCH

Chú THOÔNG



TẬP 11

TIẾNG THOÁI LƯƠNG NAN

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

CHÚ THOÒNG
TIẾN THOÀI LƯƠNG NANG

Tác giả: VƯƠNG TRẠCH

Chịu trách nhiệm xuất bản

TS. QUÁCH THU NGUYỆT

Biên tập: NGUYỄN TRÍ CÔNG

Dịch lời: ĐẶNG ÂN

Bìa: ĐỨC HẠNH

Kỹ thuật vi tính: NGUYỄN VĂN TÂM

Sửa bản in: NGỌC HUỖN

VUILEN.COM

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

161B Lý Chính Thắng, Q.3, Tp. Hồ Chí Minh

ĐT: 9316289 - 9316211 - 8465596

Fax: 08.8437450

E-mail: nxbtre@hcm.vnn.vn

Website: <http://www.nxbtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

Số 20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh,

Q. Đống Đa, Hà Nội

ĐT: (04)7734544

Fax: (04)7734544

E-mail: vanphongnxbtre@hn.vnn.vn

Khổ 11.3x17.6cm, Số 186-2008/CXB/63-21/Tre. Quyết định xuất bản số : 05A/QĐ-Tre, ngày 03 tháng 03 năm 2008. In 5.000 cuốn ,tại công ty cổ phần in Thanh Niên, 62-Trần Huy Liệu-Q.PN. TPHCM. In xong và nộp lưu chiểu tháng 04 năm 2008.

Lời nói đầu

Cùng bạn đọc thân mến!

Vương Trạch là một họa sĩ tài ba của Hồng Kông. Suốt hơn 30 năm qua, ông đã miệt mài sáng tác và đã tạo ra một nhân vật hết sức nổi tiếng, được độc giả Đông Nam Á, Trung Hoa... hết sức ái mộ: đó là chủ Thoòng. Trong bộ chủ Thoòng còn có các nhân vật cũng hết sức đặc biệt: Xà Xệ (khờ khạo, sai một đằng làm một nẻo), Lý Toét (thành thật, đôi khi cũng ma mãnh, láu cá), lão Triệu (nhà giàu hãnh tiến, kiêu căng, thù vật), cô Trần (kiêu kỳ, đỏng dắn, luôn nhìn lên trên mà không biết tuổi mình đã quá "băm", cô là đối tượng mà chủ Thoòng si mê)... Các nhân vật này đã và sẽ còn sống mãi qua ngòi bút của ông. Thông qua những nhân vật của mình, Vương Trạch phê phán những thói hư tật xấu của người châu Á. Những yếu tố hài hước đã được họa sĩ khắc họa rất tài tình, thông qua việc gây cười để **ngấm chêm trách, đả kích thói hủ lậu, háo danh, ưa khoe khoang, thậm chí cả bệnh hoang tưởng nữa...** Sống trong một thế giới mà đồng tiền được coi là tối thượng, những người ngây thơ, khờ dại như chủ Thoòng thật khó mà thích nghi cho được. Chủ luôn bị thất nghiệp, đòi khổ, và bị tình phụ... Do đó chủ sinh ra bệnh hoang tưởng. Để làm người tốt, chủ phải trả giá, bị coi khinh, bị đánh đập oan uổng, có khi vì muốn giúp đỡ mọi người mà chủ bị mất việc, rơi vào cảnh túng thiếu triền miên. Đó chính là cái xấu, cái đáng lên án trong xã hội tư bản. Trong một thế giới mà mọi thứ đều thay đổi xoành xoạch, chủ Thoòng lại ăn mặc bộ đồ cổ chinh hiệu Trung Hoa, không bao giờ thay đổi. Đó chính là nét độc đáo trong tính cách của chủ Thoòng, hay đó là thói hủ lậu của người châu Á, khu khu bám lấy cái quá khứ hào hùng của cha ông và khi bị các nước lớn áp bức thì tự nhủ: "Nó đánh mình như đánh bố nó" ??

Bạn đọc thân mến!

Đây không phải là lần đầu tiên chú Thòong ra mắt công chúng Việt Nam. Trước đây, chú cũng từng có mặt ở Việt Nam và được bạn đọc vô cùng yêu mến. Tiếc thay, những truyện cười hóm hỉnh, sâu sắc và cười ra nước mắt của chú lại bị một số người cố tình bóp méo, gây cười một cách dung tục (bằng cách lấy hình tượng của chú rồi vẽ ghép) nên có một thời gian, chú Thòong phải bị mang tai mang tiếng. Với quyết tâm khôi phục lại hình ảnh một chú Thòong đáng yêu, đáng buồn và đáng giận, Nhà xuất bản Trẻ đã cho biên dịch rất công phu, cẩn thận trong từng thành ngữ, từng câu đối thoại... để cống hiến cho độc giả thân thương của mình những tiếng cười thâm thúy, hầu giúp các bạn có được những giây phút thư giãn thú vị sau những giờ phút lao động, học tập căng thẳng, mệt nhọc.

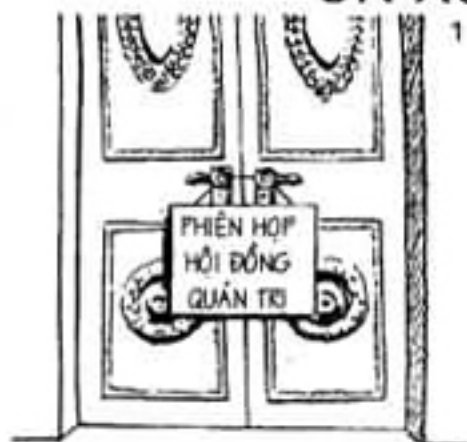
Rất mong chú Thòong sẽ được bạn đọc ủng hộ tìm đọc như đã từng ủng hộ các bộ truyện tranh hay của Nhà xuất bản Trẻ.

Trân trọng.

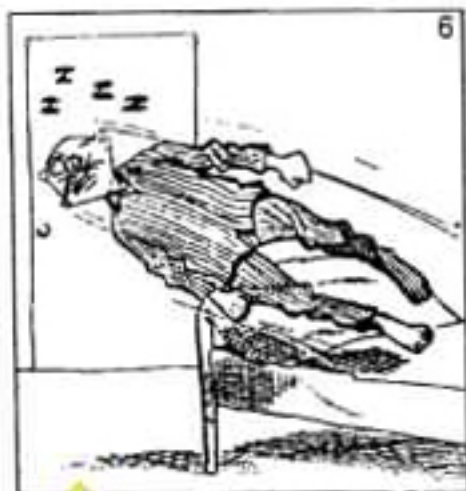
NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

* Câu nói của AQ trong "AQ chính truyện" của Lỗ Tấn

ỒN ÀO QUÁ !



TRẢ THÙ TRONG MỘNG



NGÀY MAI THÌ SẼ MUỘN



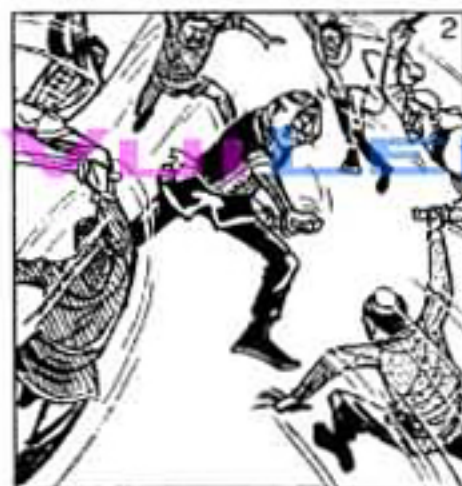
NGƯỜI CHUỘNG KIỂU CỖ



MẮC QUÁ !



SỨC CÙNG LỰC TẬN



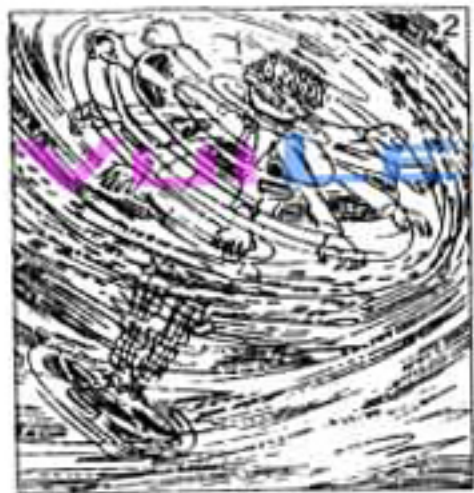
KHÔNG CÒN SỢ NỮ



CÓ QUA CỎ LẠI MỜI TOẠI LÒNG NHAU



NGỌN GIÓ NÀO ĐƯA ANH TỚI ?



AI GÕ CỬA
GIỜ NÀY
VẬY KIA TR.

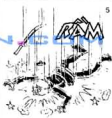


ANH
THƯỜNG

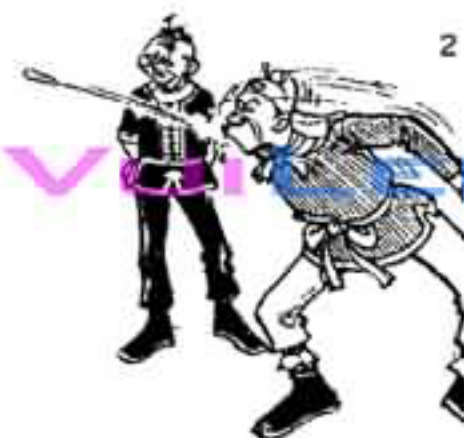
NGỌN
GIÓ
NÀO
ĐƯA
ANH

TỚI ĐÂY VẬY ?

HIỆP SĨ THOẢNG



AI LỢI HẠI HƠN ?



SĂN CÁ VOI



CÚ PHỤC THÙ ĐẶC BIỆT



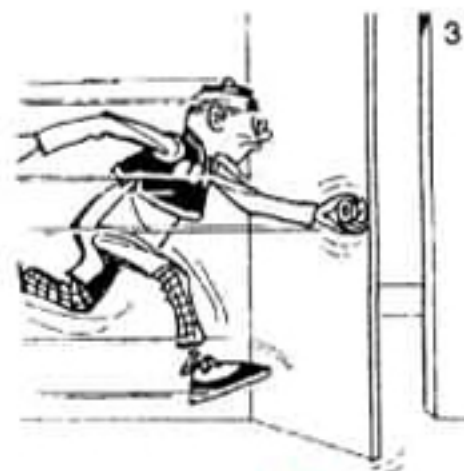
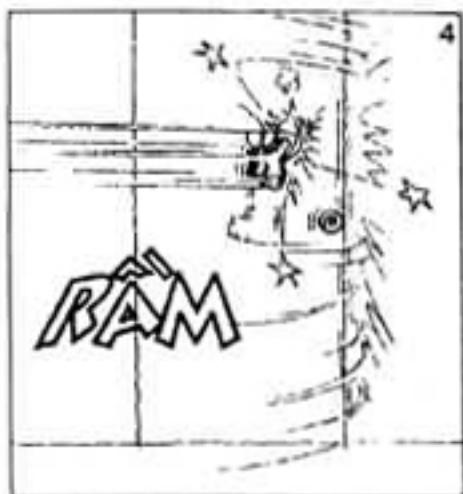
CỤC XÀ BÔNG QUÁI ÁC



CHẠY TIẾP SỨC



GIÀY DÉP THƯỜNG CÓ ĐÔI



ĐI ĐÂU MÀ VỘI MÀ VÀNG



NHƯ TRỜI GIÁNG



THỨC ĂN 2



HÌNH VÀ BÓNG



KHIÊM TỐN



CƯỜI ĐÓ KHÓC ĐÓ



ĐẠ HỘI



NGƯỜI MẪU



HỎA TRANG

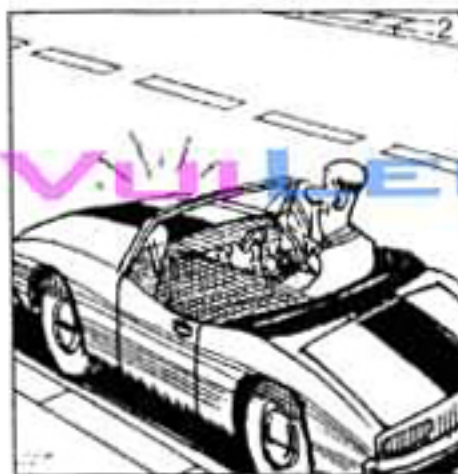
3



4



CÙNG GIỐNG NHAU



CHUYỆN BÉ

1



2



TIẾN THOẢI LƯƠNG NAN



XÉ RA TO



GIẬN QUÁ HÓA RỒ



BIẾT LÀM SAO ĐÂY ?



NGỜ



TRỒNG TÓC



MẤY CON SỎI ĐỎ SẼ
ĐUỔI KỊP MÌNH MẮT... 1

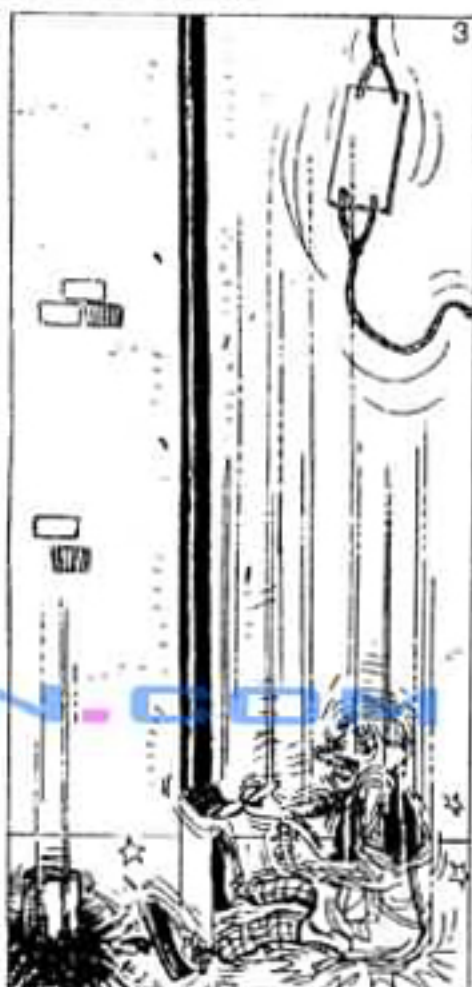
TÔI SẼ DỪNG LẠI CHÂN
ĐƯỜNG CHỪNG NÓ, CHÚC CÔ
MAY MẮN!

SỎI

2



TRONG XUI CÓ HÊN



DÊ



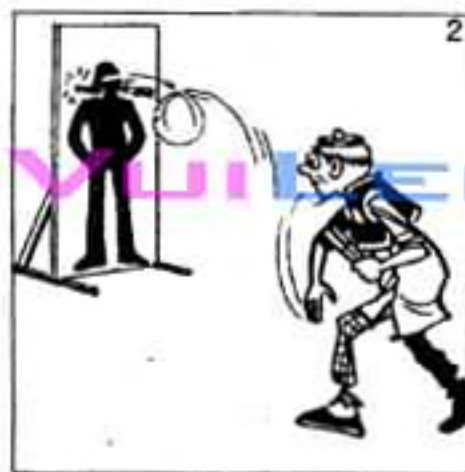
MŨI TO CŨNG CÓ LỢI



ỨNG DỤNG



KHÔNG TIN NỔI



NGƯỜI BẠN RỘN



LỄ HẠ THỦY



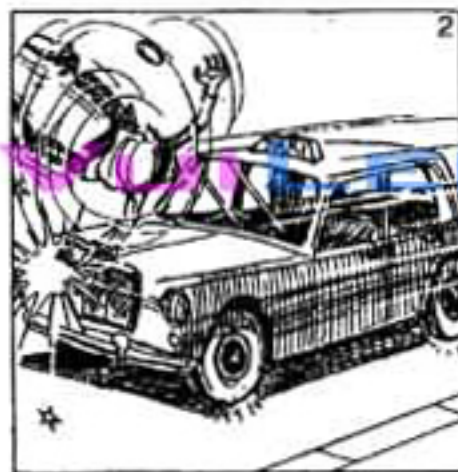
ĐẸP

3

4



VĂN PHẢI TRẢ TIỀN



BỘ MẶT THẬT



CHẠM CHẠP

TÔI QUAY BIẾT BAO LẦN MƠI GỌI ĐƯỢC CHO ANH ĐÓ...

XIN LỖI NHA!



3

BÂY GIỜ TÔI ĐỌC SỐ ĐIỆN THOẠI CỦA TÔI CHO ANH GHI NHÉ! ANH LẤY GIẤY BÚT ĐI!

4



LỬA QUÁ LỚN



KHÔNG RÕ TRẮNG ĐEN



KHỔ LUYỆN



VỪA CƯỜI



ĐỔ THỪA



VỪA KHÓC



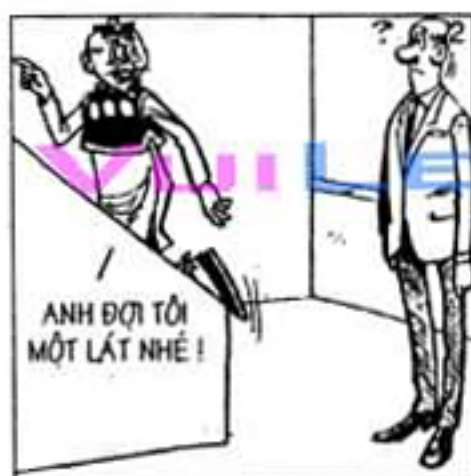
ĐẶT CHỖ TRƯỚC



ĐẸP TRAI KHÔNG



PHÍ CÔNG



BẰNG CHAI MẶT



CHUYỂN HƯỚNG



BAO GIỜ MỚI



CÓ MẮT KHÔNG TRÔNG



CÔNG HIỆU ?



QUYẾT ĐẤU



ĐÂY LÀ NGƯỜI GIÚP VIỆC MỚI
CỦA TÔI



LÀM VIỆC



CHO MỌI VIỆC TRƠN TRU



SIỀNG NẰNG



DIỄN THUYẾT



CẢNH VẬT THAY ĐỔI



KHÔNG KHỎI

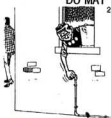
CHỈ CÓ ĐI NGỦ
LÀ AN TOÀN
THÔI



CÂN BỤI ĐIỆN



ĐỒ MẮT



SA CƠ THẤT THỂ



CÔNG SỨC



TAI NẠN BẤT NGỜ



ĐỪNG

1

2



THÌ RA LÀ VẬY



LÚC

3



CHỈ ĐỂ LẤY LE



ĐƯỢC NÀY MẮT KIA



CẶNG THẮNG

MÌNH
VỖ
CƠ
ẢNH
CÓ
SAO
KHÔNG
?



ĐỪNG CẶNG THẮNG NHƯ THẾ !



MỘT GIỌT CŨNG KHÔNG THOÁT



ĂN TÊN BỊ NHIỀU



TRẢ ĐŨA



TỰ THẤY VUI



LÀM

VẬY MÌNH
CÒN NGỒI
Ở ĐÂY
LÀM GÌ?



VẬY MÌNH
QUA ĐẾN
TẠI NGỒI
ĐI!

SÚT NHẦM



TẠI NẠN



HẾT HỒN



NGHỀ NGHIỆP



LẤY ĐỘC TRỊ ĐỘC



KHÔNG DỪNG



KHÔNG NHỚ CÓ CÁI PHAO



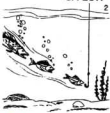
LẠI ĐƯỢC



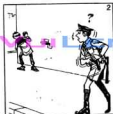
XUI TẬN MẠNG



CÁ LỚN



TƯỚNG LẠM



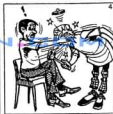
NUỐT CÁ BÉ



CÚ ĐÁNH KỶ LẠ



THẦN KINH CÓ VẤN ĐỀ



TRỢI

KHÔNG TÌM ĐƯỢC VIỆC LÀM... ĐỪNG
LÀ KHÔNG CÒN GÌ HẾT...



À! ĐÂY CÓ
JUNG QUANH
ĐÂY SAO XƠ XÁC
QUÁ YẬY?



ĐI TÔI
ĂN HẾT
TRỢI
RỒI

KỂ LẠ MẶT



CÓ BẦU CÓ BẠN



THÔI

ĐI NHÌN LÀ
HỒNG PHẢI RỒI!



CHỜ
DÙ CỎ
CỎ
GIỮNG
HƠN ĐI
NỮA...

TÔI VẪN
CẦN HỒN
CỎ.



CƯỚP CŨNG PHẢI SỢ



MUA XONG DÙNG NGAY



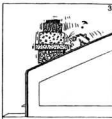
QUÁ



CHƯA TỚI SỐ



ĐI THANG MÁY



KHÔNG PHẢI



BỊ NHIỄU



CHUẨN BỊ

QUÁ XÍN



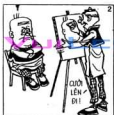
CHU ĐÀO



LÝ DO THẬT



TẠO DẰNG



SIÊU THỰC

3



QUẢNG CÁO ẢO TƯỢNG



MỖI NGƯỜI 2



TẶNG GIÁ



MỖI VẼ

3

4



TỰ TRỘM TIỀN CỦA MÌNH



GIÚP MỘT



VẪN CÒN ĐỖ



TAY



HẾT ÁO RỒI



VẼ RẰN



CHƯA MỪNG ĐƯỢC ĐAU



THÊM CHÂN



THÍ MẠNG



THỒN Ở LONG BỊ CHÌM TRONG LỬ LỤT...

1



CHƯA MUỐN

2



QUYỀN ƯU TIÊN



BỎ ĐI

DỪNG
THUYỀN ĐI
TÔI ĐÓ MỒI ĐƯỢC



LƯU LUYẾN



ĐỘI THĂM HIỂM CHÂU PH
ĐANG ĐI TRONG SA MẠC,
NHỆT ĐỘ LÊN ĐẾN 40 ĐỘ

1 KHÔNG KHÍ Ở ĐÓ RẤT KHÔ, MỌI
NGƯỜI CHỈ CÒN ĐỦ NƯỚC UỐNG
TRONG 2 NGÀY NỮA.

Bí 2



NGHE TRUYỀN HÌNH



NHIỆM



4

NHIỆT ĐỘ CÀNG LÚC CÀNG
TĂNG CAO... HIỆN GIỜ ĐÃ LÊN
ĐẾN 45 ĐỘ C.



NGƯỢC VỚI DỰ BÁO



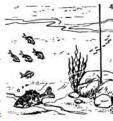
KHÔNG HIỂU



CHƠI KHẼM



TẠI SAO



CÁI LỢI DUY NHẤT



CÁCH GIẢM BÉO



MÔ ĐEN



CÓ HẸN



KHÔNG MUỐN



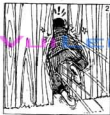
THÂN VÀ MẶT KHÁC NHAU



NGỌC ĐÀU



CƠ HỘI HIỂM CÓ



CÀNG GIÚP 2



ĐỒNG KỊCH



CÀNG RỒI

3

HÁT... XII...



4



XÂM PHẠM LÃNH THỔ



LỘN



VẪN CÒN BÌNH TĨNH



XỌN

TÔI MUỐN CỤ HIỆU NÀY,
NHƯNG KỂU ĐANG...

3



GỒNG CỤ BÊN CẠNH,
CÒN MÀU THÌ GỒNG CỤ NGỒI SẠO...



KHÔNG AI TỐT CẢ



KIỆN TƯƠNG BÓNG BÀN



BẮT TUYỆT



TAY KHÔNG TẮC SẮT



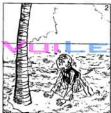
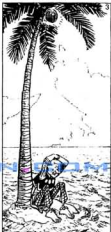
THỐI TIỀN LỄ



NHƯ MƯA



VẪN CÒN NGUY HIỂM



ĐẬU²

TRANG ĐIỂM QUẢ MỨC



XE



BỊ PHÁT HIỆN



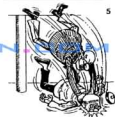
KHỔ NHỤC KẾ



GÁNH LẤY HẬU QUẢ



MỘT CÁCH TRỪNG TRỊ



LỆNH ÔNG KHÔNG



BẢNG CÔNG BÀ



Kiểu nào cũng làm được



MẮT CẢ CHỊ LẦN CHÀI



OAN TÌNH



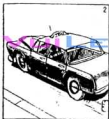
CÓ GÌ DÙNG NÀY



ĐÊM TÂN HÔN



DUYÊN PHẬN



HAY KHÔNG BẰNG HÊN



ĐỂ ĐƯỢC LÀM ANH HÙNG



TRỐN ĐẦU CÙNG VẬY



ĐÀNH CHỊU THUA



LỢI DỤNG THỜI CƠ



ĐƯỢC VOI ĐÒI TIỀN



CHÚ THOÀNG



KÉO XE



LÀM Ô NHIỆM MÔI TRƯỜNG



ĐỔI TƯ THẾ NGỦ



ANH HÙNG KHÔNG QUA ĐƯỢC MỸ NHÂN



ĐIỆN THOẠI HIỆN ĐẠI



KHÔNG THOÁT



CHIẾC MÁY ĐA NĂNG





2



HƠN AI



VÀO LỘN CHỖ



KHÔNG THỂ NÀO THOÁT



CHẠY ĐÁU CÙNG BỊ ĐÒN



CÓ SAO VẼ VẬY



TUỔI TRẺ TÀI CAO



QUAY NHƯ CHONG CHÓNG



DỘI NHẢM CHỖ



KHÔNG HIỂU Ý TRẺ EM



VÔ TÌNH



CÁI LỢI CỦA THỂ THAO



ĐỒNG DẦU



CÂU CÁ KIỂU MỚI



MỠI NGƯỜI MỠI SỐ PHẦN



MỪNG HỤT



ĐI TẮM MÙA HÈ



THẾ CHỖ



PHẢN TÁC DỤNG



2



3



6



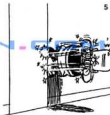
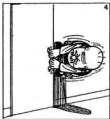
KHÔNG ĐỂ LỘ BÍ MẬT



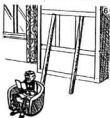
TO ĐẦU MÀ DẠI



KHÔNG BIẾT CÁCH MỞ



LO BỎ TRẮNG RĂNG



CHỦ ĐỘNG HƠN BỊ ĐỘNG



ĐÓNG ĐINH



BẠN BÈ ĂN NHẬU



THÀ RẰNG KHÔNG TRỐN



KIỆP ĐỢI CHỜ



ĂN VẠ



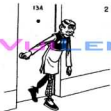
CÂU MỖI GIỜ



ĐƯỢC THỦ ĐÓ



CÒN CÓ CỬA SAU



CƯỚP BIỂN

4



TRÚNG GIÓ

4



CHUYỂN BẠI THÀNH THẮNG



NHẠC TÌNH DƯỚI TRĂNG



KỂ HAY QUÊN



KHÔNG CÓ TRÌNH ĐỘ



NHỜ KÍNH



GIỜ CHƠI THÀNH THIẾT



CHỐNG ĐẠN



ĐẸP NHƯNG KHÔNG THUẬN TIỆN



CÓ CHUẨN



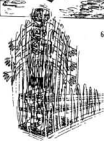
KHÁCH ĂN NHANH



BỊ TRƯỚC



KEO DÍNH



DỮ MÀ KHÔNG GAN



CHỖ CỦA NHÀ HÀNG



MÁY XIN TIỀN

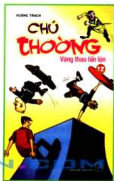


Thư cáo lỗi cùng bạn đọc thân mến!

Vì lý do đặc biệt, Tam Qui truyện xin tạm ngừng. Để đáp lại thịnh tình của bạn đọc, NXB Trẻ xin tặng số lượng trang truyện của Chủ Thoàng thay cho truyện Tam Qui. Mong bạn đọc thông cảm và lượng thứ.

Ban BT NXB Trẻ

Mời các bạn đón đọc:



Giá thường 11



Giá: 9.000 đ